

Monikielisen viestinnän ja käännöstieteen opintojen vastaavuudet 2012-2015 ja 2015-2018

Mikäli haluat selvittää ennen lukuvuotta 2009-2010 suoritettujen opintojen vastaavuuksia, ota yhteyttä opintokoordinaattoriin.

Monikielisen viestinnän ja käännöstieteen perusteet

Kokonaisuuteen tulee mukaan yksi syventävien opintojen erikoisalaan johdettava opintojakso, joka valitaan seuraavista neljästä:

MVKS10 Johdatus erikoisalojen käännösviestintään, 5 op

MVKS60 Johdatus kaunokirjalliseen kääntämiseen, 5 op

MVKS61 Johdatus audiovisuaaliseen kääntämiseen, 5 op

TRMU5 Tulkin työkalupakki, 5 op

Opiskelija valitsee opintojakson sen mukaan, mihin erikoistumisalaan hän aikoo suuntautua syventävissä opinnoissa. Mikäli opiskelija muuttaa mieltään erikoistumisalan suhteen, hänen on suoritettava valitsemansa uuden erikoisalan mukainen johdantokurssi syventäviin

Miten suoritan kokonaisuuden?

Jos olet suorittanut jonkin kokonaisuuteen kuuluvan opintojakson ennen lukuvuotta 2015-2016, voit suorittaa kokonaisuuden opetussuunnitelman 2012-2015 mukaisesti eli ilman edellä mainittua johdantokurssia. Mikäli jatkat syventäviin opintoihin, sinun on suoritettava jokin johdantokursseista niihin.

Huomaathan, että monikielisen viestinnän ja käännöstieteen perusteet kokonaisuudesta annettava kokonaismerkintä koskee sinua vain, jos olet aloittanut opintosi lukuvuonna 2012-2013 tai sen jälkeen. Kokonaisuuden sisältämät opintojaksot sinun on kuitenkin suoritettava, mikäli et ole suorittanut opetussuunnitelman 2009-2012 mukaisia vastaavia opintojaksoja.

Kääntäjän suomen opinnot I

Opintojaksojen sisäinen rakenne ja osaamistavoitteet muuttuvat jonkin verran.

Miten suoritan kokonaisuuden?

Kokonaisuuden suorittamisessa tavallisesta poikkeavia tilanteita voi syntyä, mikäli olet suorittanut jommastakummasta opetussuunnitelman 2012-2015 mukaisesta opintojaksosta (TRSU01, TRSU02) vain toisen osasuorituksen. .

Seuraavissa tapauksissa joudut toimimaan uudesta opetussuunnitelmasta poikkeavalla tavalla:

TRSU01 Johdatus kääntäjän suomen opintoihin

Olet tehnyt osasuorituksen *Suomi kääntäjän työkielenä*, mutta osasuoritus *Kielitieto käytössä I* puuttuu. Tee uuden opetussuunnitelman mukaisen opintojakson TRSU02 Normit ja asiakirjoittaminen osasuoritus *Kääntäjän kielen- ja tekstinhuolto* (3 op). Ota yhteyttä lehtori Eliisa Pitkäsaloon saadaksesi lisäohjeita.

TRSU02 Normit ja asiakirjoittaminen

Olet tehnyt opintojakson TRSU01 Johdatus kääntäjän suomen opintoihin vanhan opetussuunnitelman mukaan, ja siksi olet jo tehnyt tähän uuteen kokonaisuuteen kuuluvan osasuorituksen *Kääntäjän kielen- ja tekstinhuolto*. Sen sijaan sinun tulee tehdä uuden opetussuunnitelman mukaisen opintojakson TRSU01 Johdatus kääntäjän suomen opintoihin osasuoritus *Suomen kielen rakenne* (3 op). Ota yhteyttä lehtori Eliisa Pitkäsaloon saadaksesi lisäohjeita.

Kääntäjän suomen opinnot II

Vaihtoehtoisten opintojen opintojaksojen nimet ja tarjonta muuttuvat hieman: vanhat opintojaksot, uudet opintojaksot.

Mikä muuttuu?

Vaihtoehtoisten opintojen opintojaksojen nimet ja tarjonta muuttuvat hieman: vanhat opintojaksot, uudet opintojaksot.

Miten suoritan kokonaisuuden?

Suorita pakollinen TRSU03 Tekstin tekemisen perusteet ja yksi vaihtoehtoista opintojaksoista. Sillä, kumman opetussuunnitelman mukainen suorittamasi vaihtoehtoinen opintojakso on, ei ole merkitystä.

Monikielisen viestinnän ja käännöstieteen maisteriopinnot

Mikä muuttuu?

Kokonaisuuden koko kasvaa viidellä opintopisteellä, kun siihen on sisällytetty uutena pakollisena osiona työelämäopinnot (5 op).

Erikoisalojen käännösviestinnän erikoistumisala poistuu kaikkien muiden kielten paitsi ruotsin osalta ja sen tilalle tulevat lain ja hallinnon käännösviestinnän sekä talouden ja tekniikan käännösviestinnän erikoistumisalat. Lisäksi uutena erikoistumisalana on tullut mukaan oikeustulkkaus.

Tulkkausviestinnän erikoistumisalan nimi muuttuu yleiseksi tulkkausviestinnäksi. Sisällöllisiä muutoksia erikoistumisalaaan ei tule.

Poistuvia ja uusia opintojaksoja:

MVKS26 Termityön harjoituskurssi poistuu ja sen tilalle tulee samaan aihepiiriin pureutuva MVKS26 Sanastotyö, joka on pakollinen uudessa opetussuunnitelmassa lain ja hallinnon käännösviestinnän sekä talouden ja tekniikan käännösviestinnän erikoistumisaloissa (ja ruotsin erikoisalojen käännösviestinnässä).

MVKS25 Typografian perusteet kääntäjille poistuu opetussuunnitelmasta.

Kaunokirjallisen ja audiovisuaalisen kääntämisen erikoistumisalassa vanhan opetussuunnitelman 10 opintopisteen johdantojakson (MVKS28 Johdatus kaunokirjalliseen ja audiovisuaaliseen kääntämiseen) tilalle tulee uudessa suunnitelmassa vanhan jakson osasuorituksia vastaavat viiden opintopisteen jaksot (MVKS28, MVKS60 ja MVKS61), joista uuden opetussuunnitelman mukaisesti opintojaan suorittavat opiskelijat suorittavat yhden monikielisen viestinnän ja käännöstieteen perusteisiin.

Miten suoritan kokonaisuuden?

Jos olet suorittanut jonkin kokonaisuuteen kuuluvan opintojakson ennen lukuvuotta 2015-2016, voit suorittaa kokonaisuuden opetussuunnitelman 2012-2015 mukaisesti eli 80 opintopisteen laajuisena ja ilman työelämäopintoja. Vaikka noudattaisit syventävien opintojen koon ja työelämäopintojen osalta 2012-2015 opetussuunnitelmaa, voit saada syventävien opintojen yhteyteen 2015-2018 opetussuunnitelman mukaisen erikoistumisalamerkin edellyttäen, että olet suorittanut erikoistumisalaaan vaadittavat opintojaksot.

Poistuva erikoisalojen käännösviestinnän erikoistumisala on suoritettavissa vielä opetussuunnitelmakauden 2015-2018. Vaihtoehtoisesti voit siirtyä suorittamaan sen sijaan lain ja hallinnon tai talouselämän ja tekniikan käännösviestinnän erikoisalaa.

Opintojaksojen osalta monikielisen viestinnän ja käännöstieteen maisteriopinnoissa ei ole tapahtunut kovin paljon muutoksia. Suurin osa vanhan opetussuunnitelman opintojaksoista on edelleen olemassa uudessa.

Erikoistumisalojen vaihtoehtoista opinnoista on poistunut jonkin verran opintojaksoja. Vanhoja poistuneita vaihtoehtoisia jaksoja voi käyttää vastaavan uuden erikoistumisalan valinnaisiin. Erikoisalojen käännösviestinnän erikoistumisalaaan suunniteltuja vaihtoehtoisia jaksoja voi käyttää lain ja hallinnon sekä talouselämän ja tekniikan käännösviestinnän erikoistumisaloihin.

Joidenkin erikoisalojen pakollisissa opinnoissa on tapahtunut muutoksia mutta näissäkin tapauksissa suurin osa vastaavuuksista on suoria vastaavuuksia: Mikäli olet suorittanut opintojakson vanhan opetussuunnitelman mukaan sinun ei tarvitse enää suorittaa vastaavaa uuden opetussuunnitelman mukaista opintojaksoa. Ja toisin päin: mikäli tarvitset syventäviin opintoihisi vanhan opetussuunnitelman mukaisen opintojakson, voit korvata sen vastaavalla uuden opetussuunnitelman mukaisella opintojaksolla.

Muuttuneiden opintojaksojen suorat vastaavuudet:

MVKS12 Institutionaaliset tekstilajit ja niiden kääntäminen, 5 op	MVKS57 Lain ja hallinnon tekstit ja niiden kääntäminen, 5 op
MVKS26 Termityön harjoituskurssi, 5 op	MVKS26 Sanastotyö, 5 op
MVKS28 Johdatus kaunokirjalliseen ja audiovisuaaliseen kääntämiseen, osasuoritus Kuva, sana ja ääni -multimodaalisuuskurssi, 2 op	MVKS28 Kuva, sana ja ääni -multimodaalisuuskurssi, 5 op
MVKS28 Johdatus kaunokirjalliseen ja audiovisuaaliseen kääntämiseen, osasuoritus Johdatus kaunokirjalliseen kääntämiseen, 4 op	MVKS60 Johdatus kaunokirjalliseen kääntämiseen, 5 op
MVKS28 Johdatus kaunokirjalliseen ja audiovisuaaliseen kääntämiseen osasuoritus Johdatus audiovisuaaliseen kääntämiseen, 4 op	MVKS61 Johdatus audiovisuaaliseen kääntämiseen, 5 op

MVKS28 Johdatus kaunokirjalliseen ja audiovisuaaliseen kääntämiseen osasuoritus Johdatus audiovisuaaliseen kääntämiseen, 4 op	MVKS61 Johdatus audiovisuaaliseen kääntämiseen, 5 op
--	--